

TLMOČNÍCKA SLUŽBA

Zákon č. 448/2008 Z. z. o sociálnych službách a o zmene a doplnení zákona č. 455/1991 Zb. o živnostenskom podnikaní (živnostenský zákon) v znení neskorších predpisov

Podľa § 84 ods. 11 tohto zákona tlmočník poskytujúci tlmočnickú službu preukazuje absolvovanie tlmočnickeho minima certifikátom vydaným subjektom, ktorý má oprávnenie Ministerstva školstva SR na vzdelávanie tlmočníkov posunkovej reči, artikulačných tlmočníkov alebo tlmočníkov pre hluchoslepé osoby vydané podľa zákona č. 386/1997 Z. z. o ďalšom vzdelávaní a o zmene zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 387/1996 Z. z. o zamestnanosti v znení zákona č. 70/1997 Z. z. v znení neskorších predpisov.

Cieľ: získanie osvedčenia podľa § 84 ods. 11 zákona č. 448/2008 Z. z., ktoré je podmienkou poskytovania tlmočnickej služby podľa uvedeného zákona.

Spôsob realizácie skúšky, rozdelenie skúšky na teoretickú a praktickú časť, spôsob hodnotenia skúšky budú rovnaké ako pri osobnej asistencii (viď vyššie). V tejto časti poukážeme len na rozdiely.

Bodové hodnotenie skúšky:

- teoretická časť - 30 bodov,
- praktická časť - 70 bodov.

Celkový počet bodov je 100. Pre získanie certifikátu je nutné získať celkovo minimálne 70 bodov, pričom z každej časti (t.j. teoretickej aj praktickej) musí osoba získať minimálne 50 % bodov.

1. Teoretická časť:

V teoretickej časti má osoba preukázať dostatok poznatkov z:

- legislatívnych predpisov týkajúcich sa poskytovania tlmočnickej služby,
- z možnosti praktickej realizácie tlmočnickej služby,
- z poznatkov o komunikácii a komunikačných formách osôb so sluchovým postihnutím so zameraním na posunkový jazyk a odzeranie.

Skúška bude prebiehať prostredníctvom testu a bude zvlášť test pre osoby, ktoré chcú získať certifikát na tlmočnickú službu so zameraním na komunikáciu prostredníctvom

odzerania a na získanie certifikátu na osobnú asistenciu na komunikáciu prostredníctvom posunkovej komunikácie (posunkového jazyka, posunkovej reči). Osoba, ktorá chce získať obidva certifikáty, bude absolvovať obidva teoretické testy, aj napriek tomu, že veľa otázok bude spoločných.

Povinná literatúra (teoretická časť , praktická časť):

- zákon č. 448/2008 Z. z. o sociálnych službách a o zmene a doplnení zákona č. 455/1991 Zb. o živnostenskom podnikaní (živnostenský zákon) v znení neskorších predpisov
- KOŠŤOVÁ, M.: *Sluchové postihnutie od A po Z. Všeobecný slovník pojmov súvisiacich s problematikou*. EFFETA – Nitra, 2007, s. 297. ISBN 978-80-89245-06-2 (na objasnenie pojmov)
- TARCSIOVÁ, D. - KOŠŤOVÁ, M. - KOŠŤ, J.: *Rukoväť tlmočníkov posunkovej reči III*. Effeta: Bratislava, 2005, s. 125. ISBN 80-969113-9-2 (len strany 87 -126)
- Časopis Infonep, Slovenský Gong (články zamerané na danú problematiku)
- TARCSIOVÁ, D.: *Komunikačný systém sluchovo postihnutých a spôsoby prekonávania ich komunikačnej bariéry*. Sapientia: Bratislava, 2002, 222 s. ISBN 80-969112-7-9 (len časť odzeranie a časť posunkový jazyk a posunkovaná slovenčina)

2. a) Praktická časť - zameranie na posunkovú komunikáciu (posunkový jazyk, posunkovú reč)

V praktickej časti musí osoba preukázať dostatok poznatkov:

- pri preklade z posunkového jazyka do hovoreného jazyka,
- pri preklade z hovoreného jazyka do posunkového jazyka.

V praktickej časti sa hodnotí:

- preklad súvislého čítaného textu - 0 – 20 bodov,
- monológ na danú tému - 0 – 10 bodov,
- dialóg s nepočujúcim - 0 – 20 bodov,
- simultánny preklad z posunkového jazyka - 0 - 20 bodov.

V praktickej časti budú využívané náročnejšie texty z rozličných oblastí (sociálna problematika, vzdelávanie, právna problematika, poisťovňa,).

Literatúra:

- DVD/resp. VHS nosiče:
 1. Základná posunová zásoba pre komunikáciu s nepočujúcimi deťmi - 2003

2. Posunky (pojmová zásoba pre opatrovatelky) – 2004
 3. Kvalita života sluchovo postihnutých – 2006
 4. Posunková zásoba zo sociálno – právnej oblasti – 2005
 5. Kultúra a náboženstvo (posunková zásoba) - 2006
- Publikácie:
 1. ŠMEHILOVÁ, A. st. – ŠMEHILOVÁ, A. ml.: Základy posunkového jazyka nitrianskeho regiónu. Nitra: Effeta, 2003. 86s. ISBN 80-968584-9-1
 2. ŠMEHILOVÁ, A. st. – ŠMEHILOVÁ, A. ml.: Základy posunkového jazyka nitrianskeho regiónu II. Nitra: Effeta, 2005. 132s. ISBN 80-969113-4-1

2. b) Praktická časť - zameranie na tlmočenie prostredníctvom hovoreného jazyka, t.j. artikulačné tlmočenie

V praktickej časti musí osoba preukázať dostatok poznatkov:

- praktickej realizácii tlmočenia prostredníctvom hovoreného jazyka (artikulačné tlmočenie),
- z komunikácie s osobou so sluchovým postihnutím, ktorá využíva hovorený jazyk a odzeranie (prostredníctvom tretej osoby – preklad monológu, dialógu).

V praktickej časti sa hodnotí:

- praktické uplatňovanie princípov artikulačného tlmočenia (ako, kde sa postaví...)
- 0 - 10 bodov,
- monológ - 0 – 30 bodov,
- dialóg - 0 – 30 bodov.

Spôsob hodnotenia bude rovnaký, ako je uvedený vyššie.

Literatúra:

- GRAUSOVÁ, T.: *Učím sa odzerať, lebo už nepočujem*. Praha: Horizont, 1988. 119 s.
- DVD a VHS nosiče z oblasti odzerania - KOL. AUTOROV: *Odzeranie (základné informácie, princípy, podmienky pre odzeranie)*. Bratislava: Ústredná rada nedoslýchavých SZSP, 2006.

Dôležitá poznámka:

Upozorňujeme všetkých uchádzačov, že v prípade tlmočnickej služby ide o nasledovné úrovne:

- u posunkového jazyka, posunkovej reči - VIII. modul – III. kategória tlmočníkov,

- u artikulačných - II. modul – artikulační tlmočníci I.

Z vyššie uvedeného vyplýva, že ide o vyššie úrovne ovládania príslušnej komunikačnej formy, pretože v tlmočnickej službe sa predpokladá riešenie náročných komunikačných situácií, čomu zodpovedajú aj požiadavky na skúškach.

Finančná náhrada:

Za realizáciu skúšky na získanie certifikátu na účely tlmočnickej služby je stanovený poplatok 30 € (v prípade záujmu o získanie dvoch certifikátov osoba platí 2 x 30 €). Poplatok sa platí na účet ATLPRENES. Suma musí byť na účet pripísaná najneskôr 2 dni pred dňom realizácie skúšky, pričom z dôvodu identifikácie platby musí byť udané meno uchádzača o skúšku.

Číslo účtu: 4001027318/3100 (Volksbank Slovensko, a.s.)

Platba v hotovosti nie je možná!

V prípade ospravedlnenej neúčasti (najneskôr deň pred konaním skúšky) sa poplatok vracia, v prípade neospravedlnenej neúčasti, ako aj v prípade negatívneho výsledku skúšky sa poplatok nevracia.

Informácia pre členov ATLPRENES: súčasní členovia ATLPRENES majú 50% zľavu z poplatkov.

ATLPRENES účastníkom neprepláca cestovné náhrady (cestovné, stravné, a pod.) spojené s účasťou na skúške!